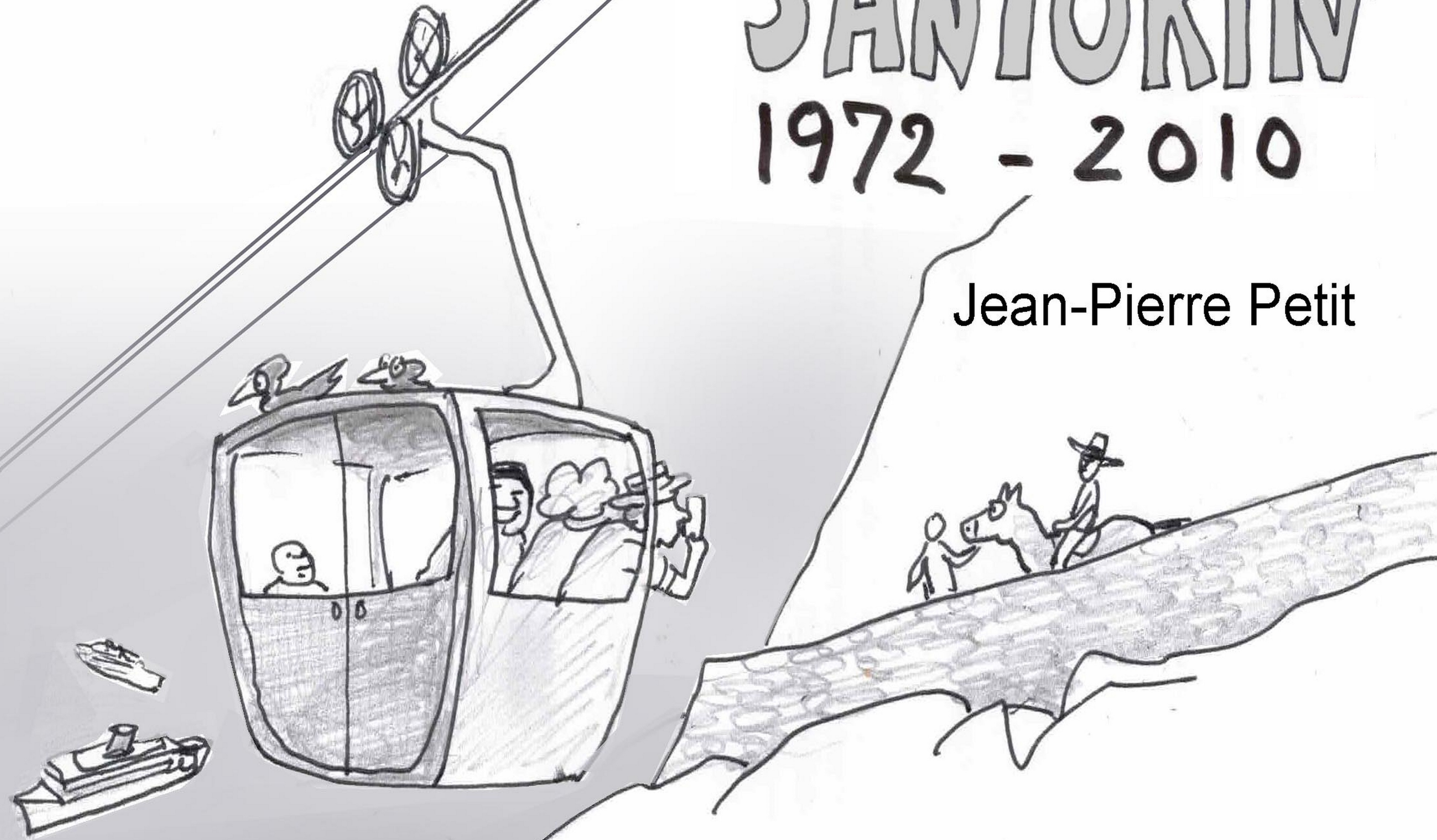


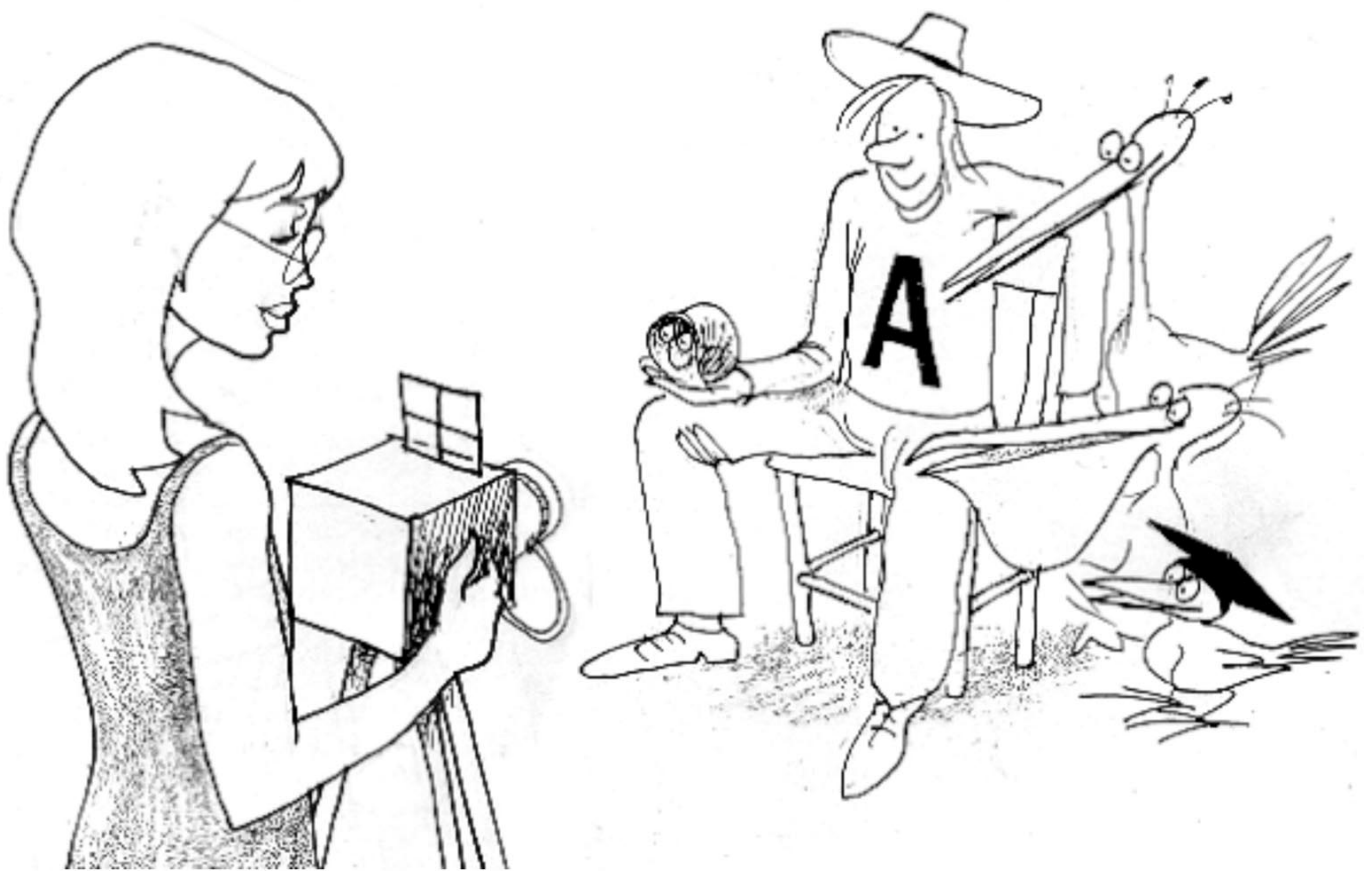
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris je moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de d'accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :


```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

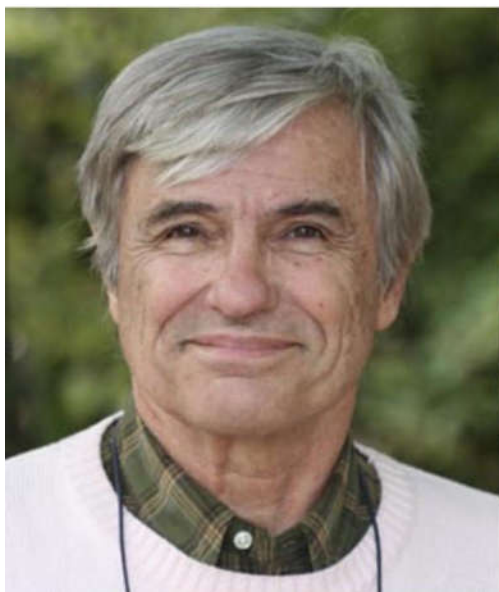
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Zināšanas bez robežām

Bezpeļņas asociācija, kas izveidota 2005. gadā un kuru vada divi divi franču zinātnieki. Mērķis: izplatīt zinātnisko informāciju zinātniskās zināšanas, izmantojot komiksus bezmaksas lejupielādējamos PDF failus. Līdz 2020. gadam: 565 tulkojumi 40 valodās. bija pabeigta. Vairāk nekā 500 000 lejupielādes.



Jean-Pierre Petit

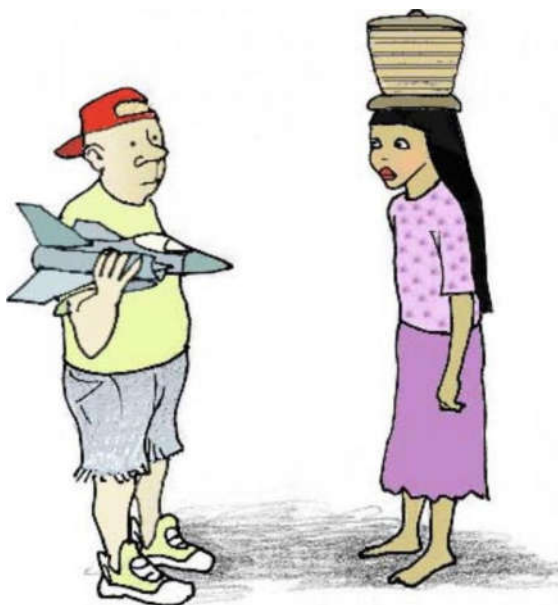


Gilles d'Agostini

Asociācija ir pilnībā brīvprātīga. Ziedojumu nauda pilnībā tiek novirzīta tulkotājiem.

Lai veiktu ziedojumu,
Izmantojiet PayPal
pogu tīmekļa
vietnes sākuma lapa:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com/>



Santorini

Ciemats iztukšojas

Jaunieši dodas uz kontinentu

Nav vairs neviena, kas varētu apstrādāt vīna dārzu.

Tas ir normāli. Kā jūs vēlaties būt ienesīgs. Jums ir vīnogulāji. Jūsu vīns ir novērtēts. Bet jums tas ir jādara ar rokām. Nav preses, nav kooperatīva un pat ceļa jūsu nolādētajā ciematā. Jums pat jānes vīns no kalna uz ēzeļa! !

Ko mums vajadzētu darīt?

Risinājums ir palielināt satiksmi, aizvietojot mūļus ar trošu vagoniem.

Ko?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ ?

Man ir nauda. Es par visu parūpēšos un izsniegšu jums aizdevumu. Un tu man pakāpeniski atmaksāsi, protams, ar procentiem. Naudai ir jāstrādā

Trošu vagoniņš ir šāds

Bet kā mēs varētu tikt galā ar šādiem ieguldījumiem? Mēs esam ļoti nabadzīgi

Ja tas nozīmē, ka mūsu bērni paliks uz salas, tad...



Vai jūs varat rakstīt?

Bet tas ir galvenais. Jūs parakstiet, es parūpēšos par pārējo.

Es varu parakstīties ar savu vārdu

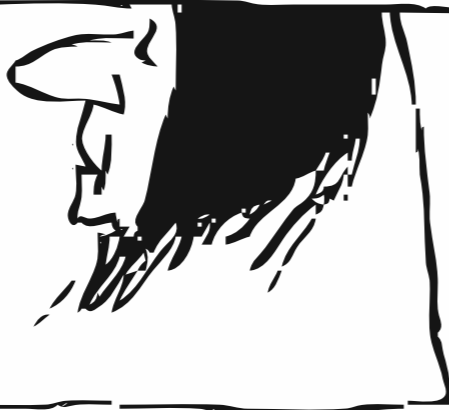


Redzi, Melina, viņi mums būvē lielisku trošu ceļu, kas piesaistīs tūkstošiem tūristu. Sala atdzims no jauna. Bērni atgriezīsies

Labi, Nikolā, bet kā mēs maksāsim par šo aizdevumu? Mums nav ne santīma!



Nekādu problēmu, mīļā dāma, mēs jums piešķirsim jaunu aizdevumu, pateicoties kuram jūs varēsiet pa daļām atmaksāt to, ko esat mums parādā.



Un kādēļ gan būtu jā rūpējas par sava trošu vagoniņa ekspluatāciju? Mēs varam par to parūpēties, un apmaiņā pret šo KONCESIJU jūs saņemsiet ienākumus bez darba!



Es dzirdēju, ka mēs tiksīm atlaisti.

Ak, labi!

Parakstiet, Nico, arī, ja tas ir gatavojas, lai atvestu atpakaļ mazos

Tēt, pārdod šo nolādēto vīna dārzu. Tas gandrīz vairs nav nekā vērts.

Kas notiek? Tu patiesībā esi galva. Kāpēc?

Un kungs deva mums kukuli par katru parakstu.

Tādā veidā es varu iegādāties kvadraciklu

Es saņēmu papīru. Mēs esam izlietojuši otrā aizdevuma naudu, lai atmaksātu pirmo aizdevumu.

Viss, kas viņiem jādara, ir jāsniedz mums trešais aizdevums, lai atmaksātu otro aizdevumu, kas bija paredzēts, lai atmaksātu pirmo aizdevumu, kurš lika mums.

Klausies, Melina, mums, kas esam veci, tas viss kļūst pārāk sarežģīti. Un tagad, kad mūsu dēls Evangelīns ir atgriezies, viņš paraksta par mums. Par Atēnu kunga kukuļa naudu es pārbūvēju veco ēzeļu stallis par kafejnīcu, lai mēs varētu nopelnīt naudu, piedāvājot tūristiem Ouzo(*).

Tēt, es parakstījos uz ciemata attīstības plānu. Viss mainīsies, jūs redzēsiet

Tikmēr trošu ceļš nav pabeigts

(*) Grieķu pastiss

Ko, jūs parakstījāt to kabelvilciena līguma grozījumu! Bet mums gandrīz nekas nav palicis šajā projektā.

Nevajag žēloties! Ar šo kukuli mēs būsīm pirmā ģimene uz salas, kurai būs automašīna uz pirmā ceļa, ko pabeigsim būvēt.

Un tad cenas materiāliem, lai palielinātu benzīna pārāk, elektrība

Kas tas ir?

Tirgotāji ierodas, lai atvērtu veikalus, būs ķīniešu restorāns.

Ķīniešu restorāns, salā!?

Bet jā, tētis, un par to es saņēmu daudz vairāk.

Nu, bērni, jūsu pilsēta, mums tā būs jāparāda. Kas ir tā akmeņu kaudze tur?

Sala ir tikai bezvērtīgu akmeņu kaudze.

Madam, šīs oļu kaudzes, jums tikai jāpanāk, lai tās runā, visām oļu kaudzēm ir savs stāsts!



Tur ir sala, kur ir karstais avots.

Karstais avots! Ko jūs teicāt mums tā vietā! Būs ekskursijas, ar iespēju peldēties Es jums to visu organizēšu.



Kāda tam nozīme, svarīga ir koncepcija!

Vārds ir karsts. Tas paaugstina ūdens temperatūru par vienu līdz diviem grādiem. Un jūs to gandrīz nejūtat.

Kas ir jēdziens?

Tas ir peļņas avots.



Kad Evangelīna parakstīja visus dokumentus, sala tika pārdota pa gabaliņiem. Kafija ir laba, bet...



Džentlmenis saka, ka Evanželīna gatavojas īstenot taupības plānu, lai mēs varētu sākt atmaksāt otrā aizdevuma procentus. Tas, kas atmaksā procentus par pirmo



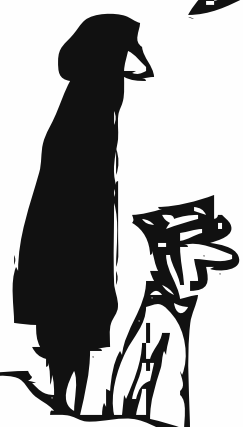
Peri kungs bija teicis, ka tas radīs darbavietas mazajiem.

Uzreiz. Kuģu virsnieki ir no Atēnām. Darbinieki ir aziāti, jo viņi neapmierinās ar zemu atalgojumu. Kas attiecas uz Evangelīnu...



Tā ir taisnība, mazais, viņš vairs neierodas pat uz brīvdienām.

Viņam ir draugs, kuram ir privāta sala, uz kuru dodas cilvēki no "jet-set". Viņam tas patīk, jo šeit vai nu ir vasara un jūs viens uz otra uzkāpjat, vai arī ir ziema un ir miris, viņš saka.

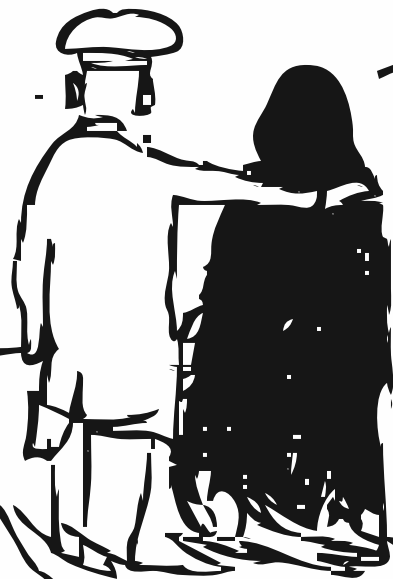




Labdien, Santorini kungs. Es zvanu par datumu. Es esmu sarunās ar Starptautisko Valūtas fondu. Ziniet, arī mums Atēnu bankā ir dažas problēmas. Mums būs jāpaaugstina nodokļi, elektrības cenas, naftas cenas. Taču man vajadzētu būt iespējai jums piešķirt trešo aizdevumu, lai jūs varētu pakāpeniski atmaksāt otrā aizdevuma atmaksu, kas tiek izmantota pirmā aizdevuma atmaksai.

Bet, Melina, tagad mums ir telefons.

Jā, es zinu, un internets



Pakalpojums
nolaišanai uz
ostu ar mūļiem



Santorini 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι
Γιάννης

Aste!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

LANCA

DANK

ANTAR

MADE IN CHINA

Santorini, vīna sala, tagad ir tumšs rifs.